

The background of the entire image is a pattern of concentric circles in a light olive green color, centered on the page. The circles vary in size, creating a ripple effect that draws the eye towards the center.

RIMSKY-KORSAKOV
SCHEHERAZADE
A TALE

K
SIMONE MENEZES
GOLSHIFTEH FARAHANI
KRISTIN WINTERS

α

MENU

TRACKLISTING

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

SCHEHERAZADE, A TALE

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH



CD1

SCHEHERAZADE, A TALE

MUSIC BY **NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV** (1844-1908)

TRANSCRIPTION UNDER THE AUSPICES OF **VINCENT PAULET**

TEXT BY **SIMON SCARDIFIELD, LYNN SERFATY AND SIMONE MENEZES**

1. The Sea and Sinbad's Ship. Largo e maestoso 10'40
2. The Kalendar Prince. Lento 15'18
3. The Young Prince and The Young Princess. Andantino quasi allegretto 9'56
4. Festival at Baghdad. Allegro molto 13'41

TOTAL TIME CD1: 49'39

CD2

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV

SCHEHERAZADE, OP.35

1. The Sea and Sinbad's Ship. Largo e maestoso 9'33
2. The Kalendar Prince. Lento 13'08
3. The Young Prince and The Young Princess. Andantino quasi allegretto 9'49
4. Festival at Baghdad. Allegro molto 12'49

TOTAL TIME CD2: 45'23

GOLSHIFTEH FARAHANI NARRATOR, SCHEHERAZADE (CD1)

KRISTIN WINTERS NARRATOR, DINARZADE (CD1)

ENSEMBLE K

NICOLAS DUPONT, MANON GALLY VIOLIN

CLÉMENT HOLVOET VIOLA

KACPER NOWAK CELLO

ADRIEN TYBERGHEIN DOUBLE BASS

MARA DOBRESKO PIANO

RAQUELE MAGALHAES FLUTE & PICCOLO

CYRIL LEFRANÇOIS OBOE

BRUNO BONANSEA CLARINET

JÉRÉMY BAGER BASSOON

GABRIEL POTIER HORN

PIERRE FAVENNEC TRUMPET

BENOIT COUTRIS TROMBONE

CHRISTOPHE DRELICH PERCUSSION

SIMONE MENEZES MUSIC DIRECTOR & CONDUCTOR



SCHEHERAZADE

BY SIMONE MENEZES

Scheherazade has always fascinated me. Her story is one of humanity's greatest literary and historical treasures, although our collective imagination has always seen her either as a seductress or as a submissive woman who told stories to survive. The greatness of her character far surpasses this and in fact represents the ancient figure of the hero – or rather the heroine!

A hero is the term attributed to a human being who, basing their actions on moral and ethical principles, resolves critical situations by acting with exceptional courage and bravery. An attitude rooted in selfless thought and in logic was considered sacred by ancient peoples; heroes were seen as superior beings because they surpassed the normal human limits. The pinnacle of heroism is to put one's own life at risk to save another's.

Scheherazade represents an archetype of female heroism: a woman of great intelligence and high courage who voluntarily chooses to risk her life by presenting herself to marry the sultan. She knows that she might be killed the next day by her own father, but she accepts the risk in the hope of saving women and, in consequence, the future of her entire people.

Her words create worlds – and her intelligence brings healing to the sultan and to his people. It is her love for her people that first compels her to present herself to the sultan; her love for the sultan then leads her to cure him of his madness. Her heroic acts grant her the authority to rule in peace.

This project features not only Rimsky-Korsakov's music but also original dialogues that tell Scheherazade's story in free adaptations of texts from the *Thousand and One Nights* and from ancient love poems. She leads us to an ending that opens up a perspective of a free future for her sister Dinarzade and for generations of women and humanity yet to come.

ENSEMBLE K

K is an ensemble made up of a core group of 14 soloists: strong artistic personalities, excellent creative musicians sharing a cosmopolitan and open-minded vision, capable of performing as soloists, chamber musicians or conductors.

Traditionally, most ensembles find their identity in their specialization, whereas K asserts its identity through the meaning of its projects. Thanks to the talent of its musicians, the ensemble can undertake projects with twentieth-century classical or even contemporary repertoire.

Its first CD *Accents* reflects this approach, highlighting extra-European influences in classical music, such as the influence of country music on Copland's music.

Metanoia, its second project and released in 2021, is a documentary in which K explores its DNA: how music and art are vehicles of transcendence and beauty, in dialogue with other forms of artistic expression. The word "metanoia" means going beyond thought, broadening our perspective and changing the way we see. With K, the Sequenza 9.3 choir and violinist Manon Galy, Simone Menezes travels through Italy with works by Puccini, Pärt, Borodin, Bach, Villa-Lobos and Morricone, inviting us to experience aspects of transcendental thought in music, and to discover the personal journeys of *Metanoia* of some of the greatest figures in music and art.

In 2022, with the *Beauty Will Save the World* project, K performs the music of Tchaikovsky, Debussy and Brahms. In the same year, as part of the *Cosmos* project, K revisits Holst's *The*

Planets with a live painting performance by painter Mathias Duhamel.

For K, a concert should not just be an intellectual experience, but an encounter between intellect, emotions and spirit; a K concert offers an experience that takes unconventional paths and fosters unprecedented artistic encounters.

SIMONE MENEZES

Italian-Brazilian conductor Simone Menezes is a visionary musician renowned for her creativity and innovative spirit, whether as founder and artistic director of Ensemble K, or as guest conductor with the world's leading orchestras.

Simone Menezes has conducted orchestras such as Los Angeles Philharmonic, Zurich Philharmonia, London Philharmonia, Orchestre de Chambre de Paris, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, Orchestra Santa Cecilia, the Britten Sinfonia, São Paulo Orchestra, Spanish National Orchestra, Osaka Symphony Orchestra, as well as at the Philharmonie de Paris. She has recorded three albums and premiered over 20 works.

She has curated various themed projects, including the celebrated *Amazonia*: a collaboration between Simone and the great Brazilian photographer Sebastião Salgado, highlighting the ever-changing landscapes of the Amazon rainforest and released in September 2023, was performed with more the 10 orchestras all around the world.

Simone Menezes, mentored by Paavo Järvi, studied in Brasil, London and Paris. She started her career as principal conductor

of the Brazilian Unicamp orchestra, she was the second woman to obtain this position in the country. She also closely works with composers like Thomas Ades, Philippe Hersant, Sophie Lacaze, Lera Auerbach and others. In 2019, Simone Menezes wins second prize at the Mawoma (Maestra Music and Women's Competition) in Vienna. In 2020, she launches her new orchestra, Ensemble K, a flexible ensemble specializing in twentieth-century chamber repertoire.

Simone is part of the community of artists supported by Maison Cartier, which also supported the *Metanoia* project.

GOLSHIFTEH FARAHANI

Born in Iran in 1983, Golshifteh Farahani started her acting career at the age of 14 years old, winning the best actress price for her role in the Darius Mehriui movie *The Pear Tree*, in 1998 at the Fajr International Film Festival. In 2006 she played in the movie *Half Moon* directed by Bahman Ghobadi and *M for Mother* by Rasool Mollagholi, the Iranian movie is presented at the Oscars in 2008.

Golshifteh acquires an international renown quite quickly and collaborates with some famous directors such as Ridley Scott, Jim Jarmusch, Arnaud Desplechin, Christophe Honoré, Louis Garrel, Hiner Saleem, Eran Riklis, Sam Hargrave, etc.

In 2014 she is nominated at the French Cesars Ceremony for her role in *Pierre de Patience* by Atiq Rahimi.

Golshifteh has participated to more than 50 projects, from movies to TV series, playing in 7 different languages.

KRISTIN WINTERS

Kristin Winters is a critically acclaimed and award winning actor and theatre maker. Originally Croatian-American, she grew up in London where she is now based – after a not so brief eight year stint in New York. As a performer, Kristin is best known for her role as Grace in *Lovefool* – a sell out solo show from the Theatre National du Luxembourg – which has been nominated for Best Production in the Luxembourg Theatre Awards 2023, and has received two Offie Nominations.

Kristin founded the company Bound By Theatre in 2019. As creator and performer, her first piece, *Ghislaine/Gabler* won Best International Play at the United Solo Awards in NYC in 2022, and more recently, *Saint Hildegard* was Offie Nominated after a Work in Progress sharing at VAULT Festival 2023.

She started physical theatre company *krēants* with fellow RADA Lab grads in 2021; and is a founding member of NYC based company *Invulnerable Nothings*, with whom she will be collaborating on a one woman Hamlet in the Autumn. She has also worked as collaborator and performer with David Glass Ensemble, Maison Cartier, and is a lead in the soon to be released Bosnian feature film *Ne Skreci sa Staze (When Santa was a Communist)*.

SHÉHÉRAZADE

PAR SIMONE MENEZES

Shéhérazade m'a toujours fascinée. Cette histoire est pour moi un trésor littéraire et historique de l'humanité. Mais notre imaginaire collectif a trop vu en Shéhérazade soit une femme séduisante, soit une femme soumise qui racontait des histoires pour survivre. La grandeur de ce personnage va bien au-delà et représente en fait la figure antique du « héros », ou plutôt de « l'héroïne »!

Héros est le terme attribué à un être humain qui accomplit des actions exceptionnelles avec courage et bravoure pour résoudre des situations critiques sur la base de principes moraux et éthiques. Pour les peuples anciens, une attitude ancrée dans une pensée et une logique désintéressées était considérée comme « sacrée », dépassant les limites des capacités et des dons humains, ce qui conférait une supériorité aux héros. Le summum de l'héroïsme est atteint lorsque l'on met sa propre vie en danger pour en sauver une autre.

Shéhérazade représente l'archétype de l'héroïsme féminin. Une personne d'une intelligence brillante et d'un grand courage, qui choisit volontairement de risquer sa vie en se présentant pour épouser le sultan. Elle sait qu'elle pourrait être tuée le lendemain par son propre père, mais elle accepte le risque dans l'espoir de sauver des femmes et, par conséquent, l'avenir de tout son peuple.

Par ses mots, elle crée des mondes et son intelligence apporte la guérison au sultan et à tout son peuple. Dans un premier temps, son amour pour son peuple la pousse à aller vers le sultan, puis son amour pour le sultan la pousse à le guérir de sa folie. Ses actes héroïques lui permettent de régner en paix.

Outre la musique de Rimski-Korsakov, ce projet présente des dialogues originaux, des adaptations libres de textes des *Mille et une nuits* et d'anciennes poésies d'amour pour raconter l'histoire de Shéhérazade. Elle nous conduit vers une fin qui ouvre une perspective pour l'avenir libre de sa sœur Dinarzade et des générations futures de femmes et d'humanité.

ENSEMBLE K

K est un ensemble fait d'un noyau de quatorze solistes – de fortes personnalités artistiques et d'excellents musiciens créatifs, qui partagent une vision cosmopolite et ouverte, chacun capable de se produire en soliste, en chambriste ou en chef. Traditionnellement, la plupart des ensembles trouvent leur identité dans leur spécialisation, tandis que K affirme la sienne à travers la signification de ses projets. Grâce au talent de ses musiciens, l'ensemble peut entreprendre des projets avec des classiques du XX^e siècle ou même le répertoire contemporain. Son premier CD, *Accents*, reflète cette démarche, soulignant les influences extra-européennes dans la musique classique, notamment l'influence de la musique country sur la musique de Copland.

Metanoia, son deuxième enregistrement, sorti en 2021, est un documentaire dans lequel K explore son ADN : la musique et l'art en tant que véhicules de transcendance et de beauté, en dialogue avec d'autres formes d'expression artistique. Le mot *metanoia* suppose d'aller au-delà de la pensée, pour élargir sa perspective et changer sa manière de voir. Avec K, le chœur Sequenza 9.3 et la violoniste Manon Galy, Simone Menezes voyage en Italie à travers des œuvres de Puccini, Pärt, Borodine, Bach, Villa-Lobos et Morricone, nous invitant à percevoir des aspects de la pensée transcendante en musique et à découvrir les parcours personnels de *metanoia* de certaines des plus grandes figures musicales et artistiques. En 2022, avec le projet *Beauty Will Save the World (La beauté sauvera le monde)*, K joue la musique de Tchaïkovski, Debussy

et Brahms. La même année, dans le cadre du projet *Cosmos*, K revisite *Les Planètes* de Holst avec une performance picturale live du peintre Mathias Duhamel. Pour K, un concert ne doit pas être qu'une expérience intellectuelle, mais une rencontre entre intellect, émotions et esprit ; un concert de K propose une expérience qui emprunte des chemins non conventionnels et favorise des rencontres artistiques sans précédent.

SIMONE MENEZES

La cheffe italo-brésilienne Simone Menezes est une musicienne visionnaire renommée pour sa créativité et son esprit novateur, que ce soit comme fondatrice et directrice artistique de l'Ensemble K, ou comme cheffe invitée auprès des plus grands orchestres au monde. Simone Menezes a dirigé des orchestres comme le Los Angeles Philharmonic, le Zurich Philharmonia, le London Philharmonia, l'Orchestre de chambre de Paris, le Rundfunk-Sinfonieorchester de Berlin, l'Orchestra Santa Cecilia, le Britten Sinfonia, l'Orchestre de São Paulo, l'Orchestre national d'Espagne, l'Orchestre symphonique d'Osaka, et s'est aussi produite à la Philharmonie de Paris. Elle a enregistré trois albums et créé plus de vingt œuvres.

Elle a conçu divers projets à thème, dont le célèbre *Amazonia* : une collaboration entre Simone et le grand photographe brésilien Sebastião Salgado, centré sur les paysages sans cesse changeants de la forêt vierge amazonienne, qui a vu le jour en septembre 2023 et a été donné par plus de dix orchestres à travers le monde entier. Sous la tutelle de Paavo Järvi, Simone Menezes a étudié au Brésil, à Londres et à Paris. Elle a

commencé sa carrière comme cheffe principale de l'Orchestre d'Unicamp, deuxième femme à occuper ces fonctions dans le pays. Elle travaille aussi en étroite collaboration avec des compositeurs comme Thomas Adès, Philippe Hersant, Sophie Lacaze, Lera Auerbach, entre autres. En 2019, Simone Menezes a remporté le deuxième prix au concours Mawoma (Music And Women Maestra) à Vienne. En 2020, elle a lancé son nouvel orchestre, l'Ensemble K, une formation flexible spécialisée dans la musique de chambre du XX^e siècle.

Simone fait partie de la communauté d'artistes soutenue par la maison Cartier, qui a également soutenu le projet *Metanoia*.

GOLSHIFTEH FARAHANI

Née en Iran en 1983, Golshifteh Farahani a commencé sa carrière d'actrice à quatorze ans, remportant le prix de la meilleure actrice dans *Le Poirier*, un film de Darius Mehrjui, en 1998, au Festival international du film de Fajr. En 2006, elle a joué dans *Demi-lune*, réalisé par Bahman Ghobadi, et le film iranien *M comme mère* de Rasool Mollagholi Poor a été présenté aux Oscars en 2008. Golshifteh s'est rapidement bâti une renommée internationale et collabore avec des réalisateurs renommés comme Ridley Scott, Jim Jarmusch, Arnaud Desplechin, Christophe Honoré, Louis Garrel, Hiner Saleem, Eran Riklis ou Sam Hargrave, entre autres. En 2014, elle a été nommée aux Césars pour son rôle dans *Pierre de Patience* d'Atiq Rahimi. Golshifteh a participé à plus de cinquante projets, qui vont de films à des séries télévisées, jouant en sept langues différentes.

KRISTIN WINTERS

Kristin Winters est une actrice et dramaturge encensée par la critique et plusieurs fois récompensée. D'origine croate et américaine, elle a grandi à Londres, où elle vit maintenant – après huit années à New York. En tant qu'interprète, Kristin est surtout connue pour le rôle de Grace dans *Lovefool* – spectacle en solo donné à guichets fermés au Théâtre national du Luxembourg, qui a été nommé pour la « Meilleure production théâtrale » aux Prix Luxembourgeois de Théâtre 2023, et a reçu deux nominations aux Offies.

Kristin a fondé la compagnie Bound By Theatre en 2019. En tant que créatrice et interprète, sa première pièce, *Ghislaine/Gabler*, a remporté le prix de la « Meilleure pièce internationale » aux United Solo Awards de New York en 2022, et plus récemment *Saint Hildegard* a été nommé aux Offies après une présentation au VAULT Festival en 2023. Elle a lancé la compagnie de théâtre physique *krēants* avec d'autres anciens étudiants de la Royal Academy of Dramatic Arts de Londres en 2021 ; et elle est membre fondatrice de la compagnie new-yorkaise *Invulnerable Nothings*, avec laquelle elle collaborera à un Hamlet pour femme seule à l'automne. Elle a également travaillé comme collaboratrice et interprète avec le David Glass Ensemble, la maison Cartier, et tient l'un des rôles principaux dans un long métrage bosniaque qui sortira bientôt *Ne skreći sa staze (Quand le père Noël était communiste)*.

SCHEHERAZADE

VON SIMONE MENEZES

Scheherazade hat mich schon immer fasziniert. Ihre Geschichte ist eines der größten literarischen und historischen Kleinode der Menschheit, auch wenn sie in unserer kollektiven Vorstellung immer entweder als Verführerin oder als unterwürfige Frau dargestellt wurde, die Geschichten erzählte, um zu überleben. Die wahre Größe ihres Charakters übersteigt dies jedoch bei weitem und steht im Grunde für die antike Figur des Helden – oder vielmehr der Heldin!

Ein Mensch, der außergewöhnliche Taten voller Mut und Tapferkeit vollbringt, um schwierige Situationen auf der Grundlage moralischer und ethischer Prinzipien zu bewältigen, wird als Held bezeichnet. Bei den Völkern der Antike galt eine Haltung, die auf selbstlosem Denken und Logik basiert, als „heilig“, da sie die Einschränkungen der menschlichen Fähigkeiten und Gaben übersteigt und den Helden somit überlegen macht. Der Gipfel des Heldentums besteht darin, dass jemand sein eigenes Leben aufs Spiel setzt, um einen anderen zu retten.

Scheherazade verkörpert den Archetyp des weiblichen Heldentums. Eine Frau mit brillanter Intelligenz und großem Mut, die sich freiwillig entscheidet, ihr Leben zu riskieren, indem sie sich mit dem Sultan verheiraten lässt. Sie weiß, dass sie womöglich am nächsten Tag von ihrem eigenen Vater getötet wird, aber sie nimmt dieses Risiko auf sich, in der Hoffnung, die Frauen und damit die Zukunft ihres ganzen Volkes zu retten.

Mit ihren Worten erschafft sie Welten, und ihre Intelligenz hat beim Sultan und seinem ganzen Volk eine heilende Wirkung. Zunächst ist es die Liebe zu ihrem Volk, die sie dazu veranlasst, sich dem Sultan zu opfern, und später die Liebe zum Sultan, die sie dazu bringt, ihn von seinem Wahnsinn zu heilen. Ihre Heldentaten verschaffen ihr die Autorität, in Frieden zu regieren.

Zusätzlich zu Rimski-Korsakows Musik beinhaltet dieses Projekt neue Dialoge, die als freie Adaptionen von Texten aus Tausendundeiner Nacht und antiken Liebesgedichten die Geschichte Scheherazade erzählen. Sie führt uns zu einem Ende, das eine Perspektive für die freie Zukunft ihrer Schwester Dinarzade und künftiger Generationen von Frauen und der gesamten Menschheit eröffnet.

Simone Menezes hat eine Reihe von Themenprojekten kuratiert, darunter das gefeierte *Amazonia*: eine Zusammenarbeit zwischen ihr und dem bedeutenden brasilianischen Fotografen Sebastião Salgado, in dem die sich ständig verändernden Landschaften des Amazonas-Regenwaldes im Mittelpunkt stehen. Es wurde im September 2023 veröffentlicht und von mehr als zehn Orchestern in der ganzen Welt aufgeführt.

Simone Menezes, deren Mentor Paavo Järvi war, studierte in Brasilien, London und Paris. Sie begann ihre Karriere als Chefdirigentin des brasilianischen Unicamp-Orchesters und war damit die zweite Frau, die diese Position in ihrem Heimatland innehatte. Sie arbeitet auch eng mit Komponisten wie Thomas Ades, Philippe Hersant, Sophie Lacaze, Lera Auerbach und anderen zusammen. 2019 gewann Simone Menezes den zweiten Preis beim Mawoma-Wettbewerb (Maestra Music and Women's Competition) in Wien. 2020 gründete sie ihr eigenes Orchester, das Ensemble K, ein flexibles Ensemble, das sich auf das Kammermusikrepertoire des 20. Jahrhunderts spezialisiert. Simone Menezes gehört zu der Gruppe von Künstlern, die von der Maison Cartier unterstützt werden, die auch das Projekt *Metanoia* gefördert hat.

GOLSHIFTEH FARAHANI

Die 1983 im Iran geborene Golshifteh Farahani begann ihre Schauspielkarriere im Alter von 14 Jahren und gewann 1998 beim Internationalen Filmfestival Fajr den Preis als beste Schauspielerin für ihre Rolle in dem Film *The Pear Tree* von Darius Mehriui. Im Jahr 2006 spielte sie in den Filmen *Half Moon* unter der Regie von Bahman Ghobadi und *M for Mother* von Rasool Mollagholi; der iranische Film wurde 2008 bei den Oscars präsentiert.

Golshifteh Farahani erlangte schnell internationales Ansehen und arbeitete unter anderem mit so berühmten Regisseuren wie Ridley Scott, Jim Jarmusch, Arnaud Desplechin, Christophe Honoré, Louis Garrel, Hiner Saleem, Eran Riklis und Sam Hargrave zusammen.

2014 wurde sie für ihre Rolle in *Pierre de Patience* von Atiq Rahimi bei der Verleihung der französischen Césars nominiert.

Golshifteh Farahani hat an über 50 Projekten mitgewirkt, von Filmen bis zu Fernsehserien, und spielt in sieben verschiedenen Sprachen.

KRISTIN WINTERS

Kristin Winters ist eine von der Kritik gefeierte und preisgekrönte Schauspielerin und Theaterschaffende. Mit kroatisch-amerikanischen Wurzeln wuchs sie in London auf, wo sie auch heute lebt – nach einem achtjährigen Aufenthalt in New York. Als Schauspielerin ist Kristin vor allem für ihre Rolle als Grace in *Lovefool* bekannt, einer erfolgreichen Solo-

Produktion am Theatre National du Luxembourg, die bei den Luxemburger Theaterpreisen 2023 für die beste Produktion nominiert wurde und zwei Offie-Nominierungen erhielt.

Kristin Winters gründete 2019 die Kompanie *Bound By Theatre*. Als Produzentin und Performerin gewann ihr erstes Stück *Ghislaine/Gabler* 2022 bei den United Solo Awards in New York City den Preis für das beste internationale Stück, und kürzlich wurde *Saint Hildegard* nach einer Work in Progress-Teilnahme beim VAULT Festival 2023 für den Offie nominiert.

Sie gründete 2021 mit anderen RADA-Lab-Absolventen die Physical Theatre Company *krēants* und ist Gründungsmitglied der in New York ansässigen Kompanie *Invulnerable Nothings*, mit der sie im Herbst einen *Hamlet* mit einer weiblichen Hauptdarstellerin auf die Bühne bringen wird. Außerdem hat sie mit dem David Glass Ensemble und der Maison Cartier zusammengearbeitet und spielte die Hauptrolle in dem bosnischen Spielfilm *Ne Skreci sa Staze* (Als der Weihnachtsmann ein Kommunist war), der in Kürze herauskommt.



SCHEHERAZADE, A TALE

MUSIC BY **NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV** (1844-1908)

TRANSCRIPTION UNDER THE AUSPICES OF **VINCENT PAULET**

TEXT BY **SIMON SCARDIFIELD, LYNN SERFATY AND SIMONE MENEZES**

GOLSHIFTEH FARAHANI NARRATOR, SCHEHERAZADE

KRISTIN WINTERS NARRATOR, DINARZADE

1. THE SEA AND SINBAD'S SHIP

Dinarzade

This is the story of the Sultana Scheherazade, my beloved sister. She was my guardian, always looked after me, always told me stories when I couldn't sleep. Our father was the Grand Vizier during the great catastrophe.

Every night, the mighty Sultan Shahriar would marry a maiden, one of the young women from his kingdom. When dawn came, it was my father's job to kill her.

It was then, in the depths of despair, that my sister Scheherazade said to my father:

"Let me be the Sultan's wife".

She asked the Sultan for just one favour: that I, Dinarzade her sister, be allowed to sleep at her feet. With night still thick upon us, the dawn not yet threatening the dark, I lift my voice into the silence:

"Scheherazade,

I can't sleep.

Tell me a story".

Her voice rises, colouring the night, called forth by mine. Scheherazade... I never know – does he hear me? This husband of yours? Or is it your voice, following the path I open which touches him first? He doesn't look at me. You are next to him. Close, almost touching. He doesn't move his eyes from you. He's transfixed.

Your stories are for him. Your stories of Sinbad the sailor, shipwrecks, and distant kings, one-eyed giants and rich cargoes. Of horses that live in the sea. Whales as big as an island. And desire.

Your million words are for him, he thinks.

They're not for him. Night after night after night. You speak for me. For all of us.

Stretching out those nights that yawned ahead of me. Beautiful nights.

Scheherazade

Terrifying nights.

2. THE KALENDAR PRINCE

Scheherazade

Every dawn, when you should kill me, I will leave you yearning for the end of a story. So you will spare my life.

Dinarzade

Did my sister say this to the Sultan?

Scheherazade

And so I will teach you desire, which is the absence within you.

Dinarzade

Or is this just what I know she was thinking?

Scheherazade

For no woman is a possession.

Dinarzade

Scheherazade! Tell me a story.

Scheherazade

I have heard it said that during the reign of the great Caliph Haroun al Rashid, a young porter was waiting with his basket in the market in Baghdad when he was approached by a beautiful woman.

Dinarzade

He went with her while she bought Syrian apples, peaches from Oman, pomegranate flowers, pistachios, lemon tarts, musk-scented rose-water...

Scheherazade

Barely able to carry it all, he followed her to a house where an even more beautiful woman opened the door. Behind her, on a boat that floated on a pool in the middle of the courtyard, stood a third woman, more beautiful still than the other two. They were sisters. They let him eat and drink and swim in the pool, they laughed at his

jokes and told him that he was welcome to stay, but on one condition: he was to ask no questions about any of what he would see.

He accepted. And then there was a knock at the door. Three Kalendar princes came in, all with hairless heads – chins, hair and eyebrows all shaven. And all with just one eye. Another knock. The Caliph Haroun al Rashid, his vizier, Ja'far, and Masrur his chief eunuch touring the Caliph's kingdom, in disguise. All were invited to stay, on one condition. They were to ask no questions about any of what they would see.

The men were hardly able to believe their luck. The seven of them and the three women ate, drank, sang verses and bathed in the pool.

Then suddenly the youngest sister cleared the cushions and the food from the middle of the room and had two black dogs dragged in on chains.

Taking up a whip she beat the first dog brutally, crying all the time. She stopped and stroked its bleeding head. She did the same to the second dog. Then while her sister played a love song on the lute she wept, fell to the ground and tore her clothes. Her back was covered with deep scars. Her other sister did the same. All three were weeping.

The men were amazed. They had to know. But they had been commanded not to ask, on pain of death. The porter had been there longest. They voted for him to put the question.

Nervous, he did.

Immediately the sisters summoned seven slaves. They each carried a sword, ready to cut off the men's heads. But, said the sisters, if the men told their stories and revealed their secrets, they could save themselves. And so they did. And after them, so did the sisters.

Dinarzade

They told of upstart viziers, secret subterranean chambers, forbidden passions, vengeful djinns, lifelong curses, storms at sea, a prince transformed into a monkey, a magnificent city turned to stone, lovers drowned and incinerated, a fatal watermelon, 40 doors and one forbidden, a winged horse, diamond-studded hillsides, epic banquets, a magnetic mountain island...

Scheherazade

The princes who had lost their eyes had also lost kingdoms, the sisters were loveless orphans, the dogs were half-sisters, transformed by a curse to punish them for a life of jealousy.

But the Caliph pardoned all excesses, lifted all curses, reunited all lovers.

Sultan! Sultan Shahriar! Sultan?

Dinarzade

Sultan, pleasure always comes to an end. Excess never leads to happiness. Mercy and moderation are the marks of greatness.

Scheherazade

Sultan, my sister wants to hear another story.

3. THE YOUNG PRINCE AND THE YOUNG PRINCESS

Scheherazade

Everything in me cries for you.

When you are near there's sunlight, song.

You go and I'm a mess of tears.

My sky is empty but for you,

I dream and breathe you, without shame.

Whatever veil I had is gone,

You've torn that from me now, it's shreds,

My fever is for all to see,

These cheeks glow hot with pain you cause.

You are the plague, you are the cure;

Your hand is healing and it hurts.

Your eyes are hope, I seek them out –

But why? It's not for me they burn.

I know the sword-point at my breast
Is red from countless martyred hearts,
But pain's your gift, so I won't flinch,
Won't ask for love to end, it's law,
It's medicine, it's holy writ
Tattooed upon me, out and in.
Intoxication now to think
These eyes once won a look from yours.
You're out of reach. What hope is there?

This pain's your gift, so I won't flinch,
Won't ask for love to end, it's law,
It's medicine, it's holy writ
Tattooed upon me, out and in.

Dinarzade

The stories my sister tells are full of love. It's what makes us listen, the Sultan and me. We want to know what happens next, but it's way she speaks about love that grips us.

Scheherazade

The bride was like a moon that appears from behind clouds on its 14th night. Blessings on him who made her so dazzling, thought her husband-to-be. He remembered the lines of the poet:

Dinarzade

Look at this sun, it lights up the palace, this moon. . .

Scheherazade

This tulip, the flower the flowers are ravished by.

You have never seen white against black
As striking as this face framed by her hair.
Her cheeks are red and their beauty shows
What you can speak of, if not touch.
She smiles. It's a row of pearls,
Flakes of snow or chrysanthemums.
Hair that falls as dark as night.

Dinarzade

Look at her. She shames the glow of dawn.

Scheherazade

Why do I seek to soothe my soul
With what's not possible? There is no crumb
Of hope, there is no-one can share
My trials. Who do I think will come?
Look at me rooted here,
And the fire still burning.
I can feel its heat.
If I stay here I'm lost.

4. FESTIVAL AT BAGHDAD

Dinarzade

It must be almost dawn. Do you have another story, sister?

Do you?

The Sultan always desired my sister. I have spent 1001 nights at the foot of their bed, I know that he has loved her. I have heard him. Heard them. But does he love her?

I am tired of being afraid. There can be no story told without love. Every night she says “Listen to me”. And if he listens, he has to hear. And if he hears her, he has to love her.

Scheherazade

Listen to me. I know a story. An incredible story. I wouldn't believe it if I didn't know it to be true. And it could be more wonderful than all the other stories I have told you.

It's about a Sultan who lived in a magnificent palace. He was handsome but also cruel.

He was so cruel that he kept a woman prisoner. He gave her the finest food, a small kingdom of silk sheets, an army of servants – and the threat that she must die in the morning. It was never spoken of. They spent each night together.

She stayed alive by inventing stories. So many stories. Maybe he forgot that while he enjoyed his dreams, the woman was wondering if that night would be her last. This went on for... how many nights, Dinarzade?

Dinarzade

Nobody knows.

Imprisoned in that room she had no life to base her stories on. She herself couldn't have said where she spun them from.

Scheherazade

She could see the man's heart beating faster. Captivated. He was healing. But it's hard telling tales of love and adventure when you're imprisoned and wondering if you're about to die.

Dinarzade

Tell him!

Scheherazade

Ssh.

Sultan, you are a storm that might have wrecked me. But I am alive and I can see dry land. I do have more stories. But they are no longer yours to keep.

Dinarzade

Her stories held us. They opened our hearts.

Scheherazade

My stories will travel, across oceans and through storms. They will be told by others.

Dinarzade

When the sun started to rise, we always slept. We never had a chance to talk. I never knew how she kept going.

You are a star of fire. Your war-cry is a whisper – so soft – a lullaby.

Scheherazade

I haven't seen morning turn into dawn for a very long time. I had forgotten how beautiful it is.

SCHEHERAZADE, A TALE

MUSIQUE DE **RIMSKY-KORSAKOV** (1844-1908)

TRANSCRIPTION SOUS LES AUSPICES DE **VINCENT PAULET**

TEXTE DE **SIMON SCARDIFIELD**, **LYNN SERFATY** ET **SIMONE MENEZES**

GOLSHIFTEH FARAHANI RÉCITANTE, SCHEHERAZADE

KRISTIN WINTERS RÉCITANTE, DINARZADE

1. LA MER ET LE NAVIRE DE SINBAD

Dinarzade

Voici l'histoire de la sultane Shéhérazade, ma sœur bien-aimée. Elle était ma tutrice, elle a toujours veillé sur moi, elle me racontait toujours des histoires quand je ne pouvais dormir. Notre père était le grand vizir au moment de la grande catastrophe.

Chaque nuit, le puissant sultan Shahriar épousait une vierge, l'une des jeunes filles de son royaume. À l'aube, mon père avait pour tâche de la tuer.

C'est alors, aux tréfonds du désespoir, que ma sœur Shéhérazade dit à mon père :

« Laisse-moi être la femme du sultan. »

Elle demanda au sultan une seule faveur : qu'on me permette à moi, Dinarzade, sa sœur, de dormir à ses pieds. Alors que la nuit est encore épaisse et que l'aube ne menace pas encore l'obscurité, j'élève ma voix dans le silence :

« Shéhérazade,
je ne peux pas dormir.
Raconte-moi une histoire. »

Sa voix s'élève, colorant la nuit, appelée par la mienne. Shéhérazade... Je ne sais jamais – m'entend-il ? Ton mari ? Ou est-ce ta voix, suivant le chemin que j'ouvre, qui le touche d'abord ? Il ne me regarde pas. Tu es à son côté. Proche, le touchant presque. Il ne te quitte pas des yeux. Il est transi.

Tes histoires sont pour lui. Tes histoires de Sinbad le marin, de naufrages et de rois lointains, de géants borgnes et de riches cargaisons. De chevaux qui vivent dans la mer. De baleines aussi grosses qu'une île. Et de désir.

Tes milliers de mots sont pour lui, pense-t-il.

Ils ne sont pas pour lui. Nuit après nuit. Tu parles pour moi. Pour nous toutes.

Étirant ces nuits qui baillaient avant moi. Belles nuits.

Shéhérazade

Nuits terrifiantes.

2. LE PRINCE KALENDER

Shéhérazade

Chaque jour à l'aube, quand tu devrais me tuer, je te laisserai attendre la fin d'une histoire. Alors tu me laisseras la vie sauve.

Dinarzade

Ma sœur a-t-elle dit cela au sultan ?

Shéhérazade

Et je t'apprendrai le désir, qui est l'absence en toi.

Dinarzade

Où est-ce seulement ce que je sais qu'elle pensait ?

Shéhérazade

Car nulle femme n'est une possession.

Dinarzade

Shéhérazade ! Raconte-moi une histoire.

Shéhérazade

J'ai entendu dire que sous le règne du grand calife Haroun al Rachid, un jeune porteur attendait avec son panier sur le marché de Bagdad quand une belle femme l'aborde.

Dinarzade

Il l'accompagne tandis qu'elle achète des pommes de Syrie, des pêches d'Oman, des fleurs de grenadier, des pistaches, des tartes au citron, de l'eau de rose musquée...

Shéhérazade

À peine capable de porter le tout, il la suit dans une maison où une femme encore plus belle ouvre la porte. Derrière elle, sur un bateau qui flotte dans un bassin au milieu de la cour, se tient une troisième femme, encore plus belle que les deux autres. Elles sont toutes sœurs. Elles le laissent boire et manger et nager dans le bassin. Elles rient de ses plaisanteries et lui disent qu'il peut rester, mais à une condition : il ne doit poser aucune question sur ce qu'il verra.

Il accepte. Puis on frappe à la porte. Trois princes Kalender entrent, tous chauves – le menton, la tête, les sourcils rasés. Et tous avec un seul œil. On frappe encore. Le calife Haroun al-Rachid, son vizir, Jafar, et Masrour, son eunuque en chef, qui font le tour du royaume du calife, déguisés. Tous sont invités à rester, à une condition. Ils ne doivent poser aucune question sur ce qu'ils verront.

Les hommes ont du mal à croire en leur chance. Les sept hommes et les trois femmes mangent, boivent, chantent et se baignent dans le bassin.

Soudain la sœur cadette enlève les coussins et les met au milieu de la pièce, puis fait entrer deux chiens noirs au bout d'une chaîne.

Prenant un fouet, elle bat brutalement le premier chien, en pleurant tout le temps. Elle s'arrête et lui caresse la tête en sang. Elle fait la même chose au deuxième chien. Puis, pendant que sa sœur joue un chant d'amour au luth, elle pleure, tombe par terre et déchire ses vêtements. Son dos est couvert de profondes cicatrices. Son autre sœur fait la même chose. Toutes les trois sont en larmes.

Les hommes sont stupéfaits. Ils doivent savoir. Mais on leur a ordonné de ne rien demander, sous peine de mort. Le portier est là depuis le plus longtemps. Ils le choisissent pour poser la question.

Inquiet, il s'exécute.

Aussitôt les sœurs convoquent sept esclaves. Chacun porte une épée. Prêt à trancher la tête aux hommes. Mais, disent les sœurs, si les hommes racontent leurs histoires et révèlent leurs secrets, ils pourront avoir la vie sauve. C'est ce qu'ils font. Et, après, eux, les sœurs en font autant.

Dinarzade

Ils parlent de vizirs ambitieux, de chambres souterraines secrètes, de passions interdites, de djinns vengeurs, de tempêtes en mer, d'un prince transformé en singe, d'une magnifique cité transformée en pierre, d'amants noyés et incinérés, d'une pastèque fatale, de quarante portes et d'une interdite, d'un cheval ailé, de collines constellées de diamants, de banquets épiques, d'une île montagneuse magnétique...

Shéhérazade

Les princes, qui ont perdu un œil, ont également perdu leur royaume, les sœurs sont des orphelines sans amour, les chiens sont des demi-sœurs, transformées par une malédiction en châtiment pour une vie de jalousie.

Mais le calife pardonne tous les excès, lève toutes les malédiction, réunit tous les amants.

Sultan ! Sultan Shahriar ! Sultan ?

Dinarzade

Sultan, le plaisir prend toujours fin. L'excès ne conduit jamais au bonheur. Clémence et modération sont des marques de grandeur.

Shéhérazade

Sultan, ma sœur veut entendre une autre histoire.

3. LE JEUNE PRINCE ET LA JEUNE PRINCESSE

Shéhérazade

Tout en moi pleure pour toi.

Quand tu es proche, il y a du soleil, du chant.

Tu pars, et je fonds en larmes.

Mon ciel est vide sans toi,

je te rêve et je te respire, sans honte.

Le voile que j'ai pu avoir est parti,
tu me l'as arraché maintenant, il est en lambeaux,
tout le monde peut voir ma fièvre,
ces joues brûlent de la douleur que tu causes.
Tu es le mal, tu es le remède ;
Ta main guérit et elle blesse.
Tes yeux sont espoir, je les cherche –
mais pourquoi ? Ce n'est pas pour moi qu'ils brûlent.

Je sais que la pointe de l'épée à ma poitrine
est rouge d'innombrables cœurs martyrisés,
mais la douleur est ton cadeau, alors je ne broncherai pas,
je ne demanderai pas que l'amour cesse, c'est la loi,
c'est la médecine, c'est la sainte écriture,
tatouée sur moi, dehors et dedans.
Ivresse maintenant de penser
que ces yeux ont un jour gagné un regard de toi.
Tu es hors de portée. Quel espoir y a-t-il ?

Cette douleur est ton cadeau, alors je ne broncherai pas,
je ne demanderai pas que l'amour cesse, c'est la loi,
c'est la médecine, c'est la sainte écriture,
tatouée sur moi, dehors et dedans.

Dinarzade

Les histoires que raconte ma sœur sont pleines d'amour. C'est ce qui nous fait écouter, le sultan et moi. Nous voulons savoir ce qu'il se passe ensuite, mais c'est la manière dont elle parle d'amour qui nous captive.

Shéhérazade

La fiancée était comme une lune qui apparaît de derrière les nuages à sa quatorzième nuit. Béni soit celui qui l'a rendue si éblouissante, se disait son futur mari. Il se souvenait des vers du poète :

Dinarzade

Regarde ce soleil, il éclaire le palais, cette lune...

Shéhérazade

Cette tulipe, la fleur par laquelle les fleurs sont ravies.
On n'a jamais vu blanc contre noir
aussi frappant que ce visage encadré par sa chevelure.
Ses joues sont rouges, et leur beauté montre
ce qu'on peut décrire, sinon toucher.
Elle sourit. C'est un rang de perles,
flocons de neige ou chrysanthèmes.
Des cheveux qui tombent noirs comme la nuit.

Dinarzade

Regardez-la. Elle fait honte à la lueur de l'aube.

Shéhérazade

Pourquoi cherché-je à reconforter mon âme
avec ce qui n'est pas possible ? Il n'y a pas une miette
d'espoir, il n'y a personne qui puisse partager
mes épreuves. Qui viendra, selon moi ?
Regardez-moi, enracinée ici,
et le feu qui brûle toujours.
J'en sens la chaleur.
Si je reste ici je suis perdue.

4. FÊTE À BAGDAD

Dinarzade

Ce doit être presque l'aube. As-tu une autre histoire, ma sœur ?

As-tu une autre histoire ?

Le sultan a toujours désiré ma sœur. J'ai passé mille et une nuits au pied de leur lit, je sais qu'il l'a aimée. Je l'ai entendu. Je les ai entendus. Mais l'aime-t-il ?

Je suis lasse d'avoir peur. Il ne peut y avoir d'histoire racontée sans amour. Chaque nuit, elle dit : « Écoute-moi. » Et s'il écoute, il doit entendre. Et s'il l'entend, il doit l'aimer.

Shéhérazade

Écoute-moi. Je connais une histoire. Une histoire incroyable. Je ne la croirais pas si je ne savais pas qu'elle est vraie. Et elle pourrait être plus merveilleuse encore que toutes les autres histoires que je t'ai racontées.

C'est l'histoire d'un sultan qui vit dans un magnifique palais. Il est beau, mais aussi cruel. Si cruel qu'il garde une femme prisonnière. Il lui donne les meilleurs mets, un petit royaume de draps de soie, une armée de domestiques – et la menace de devoir mourir au petit matin. On n'en parle jamais. Ils passent chaque nuit ensemble.

Elle reste en vie en inventant des histoires. Tant d'histoires. Peut-être oublie-t-il que, pendant qu'il savoure ses rêves, la femme se demande si cette nuit sera sa dernière. Cela continue pendant... combien de nuits, Dinarzade ?

Dinarzade

Personne ne sait.

Emprisonnée dans cette pièce, elle n'a pas de vie sur quoi fonder ses histoires. Elle-même ne pourrait dire d'où elle les tire.

Shéhérazade

Elle voit le cœur de l'homme qui bat plus vite. Captivé. Il guérit. Mais il est difficile de raconter des histoires d'amour et d'aventure quand on est emprisonné et qu'on se demande si on est sur le point de mourir.

Dinarzade

Dis-lui !

Shéhérazade

Chut !

Sultan, tu es une tempête qui aurait pu me naufrager. Mais je suis vivante, et je vois terre. J'ai d'autres histoires. Mais tu ne dois plus les garder pour toi.

Dinarzade

Ses histoires nous tenaient. Elles ouvraient nos cœurs.

Shéhérazade

Mes histoires voyageront. À travers océans et tempêtes. Elles seront racontées par d'autres.

Dinarzade

Quand le soleil commençait à se lever, nous dormions toujours. Nous n'avions jamais l'occasion de parler. Je n'ai jamais su comment elle faisait pour continuer.

Tu es une étoile de feu. Ton cri de guerre est un murmure – si doux – une berceuse.

Shéhérazade

Je n'ai pas vu le matin devenir aube depuis très longtemps. J'avais oublié comme c'était beau.

SCHEHERAZADE, EIN MÄRCHEN

MUSIK VON **NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOW** (1844-1908),
TRANSKRIPTION UNTER DER FEDERFÜHRUNG VON **VINCENT PAULET**
TEXT VON **SIMON SCARDIFIELD, LYNN SERFATY UND SIMONE MENEZES**

GOLSHIFTEH FARAHANI NARRATOR, SCHEHERAZADE
KRISTIN WINTERS NARRATOR, DINARZADE

1. DAS MEER UND SINDBADS SCHIFF

Dinharazade

Dies ist die Geschichte der Sultanin Scheherazade, meiner geliebten Schwester. Sie war meine Hüterin, hat immer für mich gesorgt, hat mir immer Geschichten erzählt, wenn ich nicht schlafen konnte. Unser Vater war zur Zeit des großen Unglücks Großwesir.

Jede Nacht heiratete der mächtige Sultan Schahryâr eine Jungfrau, eines der Mädchen aus seinem Reich. Sobald der Morgen graute, war es meines Vaters Aufgabe, sie zu töten.

Damals sagte meine Schwester Scheherazade in tiefster Verzweiflung zu meinem Vater:
„Lass mich die Frau des Sultans sein.“

Sie bat den Sultan um einen einzigen Gefallen: dass ich, ihre Schwester Dinarazade, zu ihren Füßen schlafen dürfe. Noch herrscht tiefe Nacht, die Morgendämmerung bedroht die Dunkelheit noch nicht, und ich spreche in das Schweigen:

„Scheherazade,
ich kann nicht schlafen.
Erzähle mir eine Geschichte.“

Ihre Stimme erhebt sich, und verleiht der Nacht Farbe, herbeigerufen von der meinen. Scheherazade... Ich bin mir nie sicher – hört er mich? Dieser Gatte, der der Deine ist? Oder ist es deine Stimme, die dem Weg folgt, den ich eröffnet habe, die ihn zuerst berührt? Er sieht mich nicht an. Du stehst neben ihm. Ganz nah, berührst ihn fast. Er wendet seinen Blick nicht von dir ab. Er ist wie gebannt.

Deine Geschichten sind für ihn bestimmt. Deine Geschichten über Sindbad den Seefahrer, Schiffbrüche und ferne Könige, einäugige Riesen und reiche Fracht. Von Pferden, die im Meer leben. Von Walen so groß wie eine Insel. Und von der Sehnsucht.

Deine Millionen von Wörtern sind für ihn, denkt er.

Sie sind nicht für ihn. Nacht für Nacht für Nacht. Du sprichst für mich. Für uns alle.

Sie dehnen die Nächte aus, die gähnend vor mir lagen. Schöne Nächte.

Scheherazade

Schreckliche Nächte.

2. DER PRINZ KALENDER

Scheherazade

Jeden Morgen, wenn du mich töten solltest, werde ich dich mit Sehnsucht auf das Ende einer Geschichte warten lassen. Also wirst du mein Leben verschonen.

Dinharazade

Hat meine Schwester das wirklich zum Sultan gesagt?

Scheherazade

Und so werde ich dich das Verlangen lehren, das die Abwesenheit in dir ausmacht.

Dinharazade

Oder ist es nur das, von dem ich weiß, dass sie es gedacht hat?

Scheherazade

Denn keine Frau ist ein Besitz.

Dinharazade

Scheherazade! Erzähle mir eine Geschichte.

Scheherazade

Ich habe gehört, dass zur Zeit der Herrschaft des großen Kalifen Harun al-Raschid ein junger Lastenträger mit seinem Korb auf dem Markt in Bagdad wartete, als er von einer schönen Frau angesprochen wurde.

Dinharazade

Er ging mit ihr, während sie syrische Äpfel, Pfirsiche aus dem Oman, Granatapfelblüten, Pistazien, Zitronentörtchen und nach Moschus duftendes Rosenwasser kaufte...

Scheherazade

Kaum imstande, alles zu tragen, folgte er ihr zu einem Haus, wo ihm eine noch schönere Frau die Tür öffnete. Hinter ihr, auf einem Boot, das auf einem Teich in der Mitte des Hofes schwamm, stand eine dritte Frau, die noch schöner war als die beiden anderen. Sie waren Schwestern.

Sie ließen ihn essen und trinken und im Wasserbassin schwimmen, sie ließen sich von seinen Witzen zum Lachen bringen und sagten ihm, er könne gerne bleiben, aber nur unter einer Bedingung: Er dürfe keine Fragen über das stellen, was er zu Gesicht bekommen sollte.

Er willigte ein. Und dann klopfte es an der Tür. Drei Kalendar-Prinzen traten ein, alle mit kahlen Köpfen – Kinn, Haare und Augenbrauen kahlgeschoren. Und alle hatten nur ein Auge. Ein weiteres Klopfen. Der Kalif Harun al-Raschid, sein Wesir Ja'far und sein oberster Eunuch Masrur bereisten verkleidet das Reich des Kalifen. Alle wurden zum Bleiben aufgefordert, allerdings unter einer Bedingung. Sie durften keine Fragen über das stellen, was sie zu Gesicht bekommen sollten.

Die Männer konnten ihr Glück kaum fassen. Die sieben Männer und die drei Frauen aßen, tranken, sangen Verse und badeten im Bassin.

Dann plötzlich räumte die jüngste Schwester die Kissen und das Mahl aus der Mitte des Raumes fort und ließ zwei schwarze Hunde an Ketten herbeischleifen.

Sie ergriff eine Peitsche und schlug den ersten Hund grausam, wobei sie die ganze Zeit weinte. Sie hielt inne und streichelte seinen blutenden Kopf. Das Gleiche tat sie mit dem zweiten Hund. Dann, während ihre Schwester ein Liebeslied auf der Laute spielte, weinte sie, fiel zu Boden und zerriss ihre Gewänder. Ihr Rücken war mit tiefen Narben übersät. Ihre andere Schwester tat es ihr gleich. Alle drei weinten.

Die Männer waren bestürzt. Sie mussten wissen. Aber man hatte ihnen befohlen, nicht zu fragen, sonst würden sie sterben. Der Lastenträger war als erstes gekommen. Sie stimmten darüber ab, dass er die Frage stellen solle. Ängstlich tat er es.

Unverzüglich riefen die Schwestern sieben Sklaven herbei. Jeder von ihnen trug ein Schwert. Sie waren gewillt, den Männern die Köpfe abzuschlagen. Aber, so erklärten die Schwestern, wenn die Männer ihre Geschichten

erzählen und ihre Geheimnisse preisgeben würden, könnten sie sich retten. Und so geschah es. Und nach ihnen taten es die Schwestern ihnen gleich.

Dinharazade

Sie erzählten von aufsässigen Wesiren, geheimen unterirdischen Kammern, verbotenen Leidenschaften, rachsüchtigen Dschinns, lebenslangen Flüchen, Stürmen auf See, einem in einen Affen verwandelten Prinzen, einer zu Stein erstarrten prächtigen Stadt, ertrunkenen und verbrannten Liebenden, einer tödlichen Wassermelone, von vierzig Türen und einer verbotenen Pforte, von einem geflügelten Pferd, von diamantenbesetzten Hügeln, gigantischen Festmählern, einem magnetischen Inselberg...

Scheherazade

Die Prinzen, die ihre Augen verloren hatten, hatten ihre Königreiche ebenso eingebüßt, die Schwestern waren ungeliebte Waisenkinder, die Hunde waren Halbschwestern, die durch einen Fluch verwandelt worden waren, um sie für ein Leben voller Eifersucht zu bestrafen.

Doch der Kalif begnadigte alle Verfehlungen, hob alle Flüche auf und vereinte alle Liebenden wieder.

Sultan! Sultan Schahryâr! Sultan?

Dinharazade

Sultan, jedes Vergnügen findet sein Ende. Maßlosigkeit führt nie zum Glück. Barmherzigkeit und Mäßigung sind die Zeichen von Größe.

Scheherazade

Sultan, meine Schwester möchte noch eine Geschichte hören.

3. DER JUNGE PRINZ UND DIE JUNGE PRINZESSIN

Scheherazade

Alles in mir schreit nach dir.

Wenn du nahe bist, gibt es Sonnenlicht, Gesang.

Du gehst und ich bin in Tränen aufgelöst.

Mein Himmel ist leer ohne dich,
Ich träume und atme dich, ohne Scham.
Welchen Schleier ich auch immer trug, er ist verschwunden,
Du hast ihn mir weggerissen, er ist nur noch ein Fetzen,
Alle können mein Fieber sehen,
Diese Wangen glühen heiß vor dem Schmerz, den du verursachst.
Du bist die Pest, du bist das Heilmittel;
Deine Hand heilt und sie ist verletzt.
Deine Augen sind Hoffnung, ich suche sie –
Aber warum? Sie brennen nicht für mich.
Ich weiß, die Schwertspitze an meiner Brust
Ist rot von unzähligen gemarterten Herzen,
Doch der Schmerz ist dein Geschenk, deshalb werde ich nicht zurückschrecken,
Ich werde nicht um das Ende der Liebe bitten, sie ist Gesetz,
Sie ist Arznei, sie ist heilige Schrift
Mir eingebrannt, äußerlich und innerlich.
Ein Rausch jetzt zu denken
Dass diese Augen einst einen Blick von den deinen erhaschten.
Du bist unerreichbar. Welche Hoffnung gibt es?
Dieser Schmerz ist ein Geschenk für dich, also werde ich nicht zurückweichen,
Ich werde nicht verlangen, dass die Liebe aufhört, sie ist Gesetz,
Sie ist Arznei, sie ist heilige Schrift
Mir eingebrannt, äußerlich und innerlich.

Dinharazade

Die Geschichten, die meine Schwester erzählt, sind voller Liebe. Das ist es, was uns zuhören lässt, den Sultan und mich. Wir wollen wissen, wie es weitergeht, aber es ist ihre Art, über die Liebe zu sprechen, die uns in Bann zieht.

Scheherazade

Die Braut war wie ein Mond, der in seiner vierzehnten Nacht hinter den Wolken hervortritt. Gesegnet sei der, der sie so strahlend gemacht hat, dachte ihr zukünftiger Ehemann. Er erinnerte sich an die Zeilen des Dichters:

Dinharazade

Sieh dir diese Sonne an, sie erhellt den Palast, diesen Mond,

Scheherazade

Diese Tulpe, die Blume, von der die Blüten hingerissen sind.

Du hast noch nie Weiß im Kontrast zu Schwarz gesehen

So beeindruckend wie dieses Gesicht, umrahmt von ihrem Haar.

Ihre Wangen sind rot und ihre Schönheit zeigt,

Wovon man sprechen kann, wenn man es auch nicht berühren darf.

Sie lächelt. Ihr Lächeln ist wie eine Perlenkette,

Wie Schneeflocken oder Chrysanthemen.

Haare, die so dunkel herabfallen wie die Nacht.

Dinharazade

Sieh sie an. Sie stellt den Glanz der Morgendämmerung in Schatten.

Scheherazade

Warum versuche ich, meine Seele zu trösten

Mit dem, was nicht möglich ist? Es gibt keinen Rest

Von Hoffnung, es gibt niemanden, dem ich

Meine Sorgen mitteilen kann. Wer soll denn auch kommen?

Schau mich an, wie ich hier wie angewurzelt bin,

Und das Feuer brennt noch.

Ich kann seine Hitze fühlen.

Wenn ich hierbleibe, bin ich verloren.

4. FEIER IN BAGDAD

Dinharazade

Es muss gleich dämmern. Hast du noch eine Geschichte, Schwester?

Hast du eine?

Der Sultan hat meine Schwester immer begehrt. Ich habe 1001 Nächte am Fuße ihres Bettes verbracht, ich weiß, dass er sie geliebt hat.

Ich habe ihn gehört. Ich habe sie gehört. Aber liebt er sie wirklich?

Ich bin es leid, Angst zu haben. Man kann keine Geschichte ohne Liebe erzählen. Jede Nacht sagt sie: „Lausche mir.“ Und wenn er lauscht, muss er hören. Und wenn er sie hört, muss er sie lieben.

Scheherazade

Höre mir zu. Ich kenne eine Geschichte. Eine unglaubliche Geschichte. Ich würde sie nicht glauben, wenn ich nicht wüsste, dass sie wahr ist. Und sie könnte noch wunderbarer sein als all die anderen, die ich dir erzählt habe.

Sie handelt von einem Sultan, der in einem prächtigen Palast lebte. Er war stattlich, aber auch grausam. Er war so grausam, dass er eine Frau gefangen hielt. Er gab ihr das erlesenste Essen, ein kleines Königreich mit Seidenlaken, eine Armee von Dienern – und die Drohung, dass sie am nächsten Morgen sterben müsse. Darüber wurde nie gesprochen. Sie verbrachten jede Nacht zusammen.

Sie blieb am Leben, indem sie sich Geschichten ausdachte. So viele Geschichten. Vielleicht vergaß er, dass, während er sich an seinen Träumen erfreute, die Frau sich fragte, ob diese Nacht ihre letzte sein würde. Und wie viele Nächte ging das so weiter, Dinharazade?

Dinharazade

Niemand weiß es.

Gefangen in diesem Gemach hatte sie kein Leben, auf das sie ihre Geschichten gründen konnte. Sie selbst hätte nicht sagen können, woher sie diese Geschichten hatte.

Scheherazade

Sie konnte sehen, wie das Herz des Mannes schneller schlug. Gebannt. Er war dabei, gesund zu werden. Aber es ist schwierig, Geschichten von Liebe und Abenteuern zu erzählen, wenn man eingesperrt ist und sich fragt, ob man bald sterben wird.

Dinharazade

Sag es ihm!

Scheherazade

Psst.

Sultan, du bist ein Sturm, der mich hätte vernichten können. Aber ich bin am Leben und kann das Festland sehen. Ich kenne noch mehr Geschichten. Aber sie gehören nicht länger dir.

Dinharazade

Ihre Geschichten zogen uns in Bann. Sie öffneten unsere Herzen.

Scheherazade

Meine Geschichten werden reisen. Über Meere und durch Unwetter. Sie werden von anderen erzählt werden.

Dinharazade

Wenn die Sonne aufging, schliefen wir immer. Wir hatten nie eine Gelegenheit zum Reden.

Ich verstand nie, wie sie es schaffte, immer weiterzumachen.

Du bist ein Stern aus Feuer. Dein Schlachtruf ist ein Flüstern – so sanft – ein Wiegenlied.

Scheherazade

Schon lange habe ich nicht mehr gesehen, wie die Morgendämmerung in den Sonnenaufgang übergeht. Ich hatte vergessen, wie schön er ist.

The transcription was done under the auspices of Vincent Paulet by ANA GIURGIU-BONDUE for *The Sea and Sinbad's Ship*, by PIERRE-YVES LANGLOIS for *The Kalendar Prince*, by ANTONY SAUVEPLANE for *The Young Prince and The Young Princess*, and by VIVIEN DAVID and TIMOTHÉE BONTE for the *Festival at Baghdad*.

K thanks them very much for their wonderful work.

La transcription a été réalisée sous les auspices de Vincent Paulet par ANA GIURGIU-BONDUE pour *The Sea and Sinbad's Ship*, par PIERRE-YVES LANGLOIS pour *The Kalendar Prince*, par ANTONY SAUVEPLANE pour *The Young Prince and The Young Princess*, et par VIVIEN DAVID et TIMOTHÉE BONTE pour *Festival at Baghdad*.

K les remercie chaleureusement pour leur merveilleux travail.

Die Transkription wurde unter der Federführung von Vincent Paulet von ANA GIURGIU-BONDUE für *The Sea and Sinbad's Ship*, von PIERRE-YVES LANGLOIS für *The Kalendar Prince*, von ANTONY SAUVEPLANE für *The Young Prince and The Young Princess* und von VIVIEN DAVID und TIMOTHÉE BONTE für *Festival at Baghdad* durchgeführt.

K ist diesen Künstlern für ihre wunderbare Arbeit zu großem Dank verpflichtet.

Recorded In November 2023 at Salle Colonne (Paris)

NICOLAS BARTHOLOMEE RECORDING PRODUCER, EDITING, MASTERING
AMBROISE HELMLINGER ASSISTANT

DENNIS COLLINS FRENCH TRANSLATION

SUSANNE LOWIEN GERMAN TRANSLATION

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & ARTWORK

COVER PHOTO © PLAINPICTURE/ALEXANDER ENGLERT

JEAN-BAPTISTE MILLOT INSIDE PHOTO P.2 [K]

PATRICK WACK INSIDE PHOTO P.47 [K]

DANIELA CERASOLI INSIDE PHOTO [SIMONE MENEZES]

RAHI REZVANI INSIDE PHOTO [GOLSHIFTEH FARAHANI]

IVAN WEISS INSIDE PHOTO [KRISTIN WINTERS]

K

SIMONA MANDRU GRIMBERT GENERAL DELEGATE

MAXIMILIAN SCHEUER ARTISTIC COORDINATION

SARAH BEN SALAH ADMINISTRATION MANAGER

LYNN SERFATY COORDINATION

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 1081

© Simone Menezes 2024

© Alpha Classics / Outhere Music France 2024

K and Simone Menezes would like to express their warmest thanks to Cartier and all the artists and partners involved for bringing this exciting artistic adventure to life.

K et Simone Menezes remercient grandement Cartier et tous les artistes et partenaires impliqués de donner vie à cette belle aventure artistique.

K und Simone Menezes danken Cartier und allen beteiligten Künstlern und Partnern von Herzen dafür, dass sie dieses großartige künstlerische Abenteuer ermöglicht haben.



